

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amategeko/Laws/Lois**

**N°03/2012 ryo kuwa 15/02/2012**

Itegeko rigena imikoreshereze y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo mu Rwanda.....2

**N°03/2012 of 15/02/2012**

Law governing narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda.....2

**N°03/2012 du 15/02/2012**

Loi portant réglementation des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda.....2

**N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012**

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.....31

**N°04/2012 of 17/02/2012**

Law governing the organisation and the functioning of national non-governmental organizations.....31

**N°04/2012 du 17/02/2012**

Loi portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.....31

**N°05/2012 ryo kuwa 17/02/2012**

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango mvamahanga itari iya Leta.....61

**N°05/2012 of 17/02/2012**

Law governing the organisation and functioning of international non governmental organizations.....61

**N°05/2012 du 17/02/2012**

Loi régissant l'organisation et le fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales.....61

**N°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012**

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini.....84

**N°06/2012 of 17/02/2012**

Law determining organisation and functioning of religious-based organisations.....84

**N°06/2012 du 17/02/2012**

Loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.....84

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

<b>ITEGEKO N°03/2012 RYO KUWA 15/02/2012 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IBIYOBABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO MU RWANDA</b>	<b>LAW N°03/2012 OF 15/02/2012 GOVERNING NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS IN RWANDA</b>	<b>LOI N° 03/2012 DU 15/02/2012 PORTANT REGLEMENTATION DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS AU RWANDA</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLES OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo va mberere:</u> icyo iri tegeko rigamije</b>	<b><u>Article One:</u> Purpose of this law</b>	<b><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</b>
<b><u>Ingingo va 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b><u>Article 2:</u> Definitions of terms</b>	<b><u>Article 2:</u> Définitions des termes</b>
<b><u>Ingingo va 3:</u> Ibyiciro by'ibiyobyabwenge</b>	<b><u>Article 3:</u> Classification of narcotic drugs</b>	<b><u>Article 3:</u> Classification des stupéfiants</b>
<b><u>Ingingo va 4:</u> Iyandikwa, ihindurwa n'ikurwa ku mbonerahamwe</b>	<b><u>Article 4:</u> Registration, modification and radiation from tables</b>	<b><u>Article 4:</u> Inscription, modification et radiation des tableaux</b>
<b><u>Ingingo va 5:</u> Itegurwa</b>	<b><u>Article 5:</u> Preparation</b>	<b><u>Article 5:</u> Préparation</b>
<b><u>UMUTWE WA II: IBIYOBABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKABYO BYEMEWE N'AMATEGEKO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: LICIT NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: STUPEFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES LICITES</u></b>
<b><u>Ingingo va 6:</u> Ibibujijwe</b>	<b><u>Article 6:</u> Prohibition</b>	<b><u>Article 6:</u> Prohibition</b>
<b><u>Ingingo va 7:</u> Uburenganzira</b>	<b><u>Article 7:</u> Authorization</b>	<b><u>Article 7:</u> Autorisation</b>
<b><u>Ingingo va 8:</u> Gukora ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo</b>	<b><u>Article 8:</u> Production of narcotic drugs and psychotropic substances</b>	<b><u>Article 8:</u> Production des stupéfiants et des substances psychotropes</b>
<b><u>Ingingo va 9:</u> Abemerewe gukwirakwiza</b>	<b><u>Article 9:</u> People authorized to distribute</b>	<b><u>Article 9:</u> Personnes autorisées à distribuer</b>

Official Gazette n° 15 of 09/04/2012

ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	narcotic drugs and psychotropic substances	les stupéfiants et les substances psychotropes
<u>Ingingo ya 10:</u> icyemezo gitangwa n'ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Official certificate	<u>Article 10:</u> Certificat officiel
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiko z'ubucuruzi	<u>Article 11:</u> Commercial documents	<u>Article 11:</u> Documents commerciaux
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibiro bya gasutamo bishinzwe ibicuruzwa byinjira mu gihugu	<u>Article 12:</u> Customs offices of entry	<u>Article 12:</u> Bureaux de douane d'entrée
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutumiza no kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 13:</u> Import and export of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 13:</u> Importation et exportation des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 14:</u> Kunyuzwa mu gihugu	<u>Article 14:</u> Transit	<u>Article 14:</u> Transit
<u>Ingingo ya 15:</u> Abikorezi b'ibicuruzwa	<u>Article 15:</u> Commercial transporters	<u>Article 15:</u> Transporteurs commerciaux
<u>Ingingo ya 16:</u> Kugura	<u>Article 16:</u> Purchase	<u>Article 16:</u> Achat
<u>Ingingo ya 17:</u> Abafite uburenganzira bwo kwemeza gutanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 17:</u> People authorised to prescribe narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 17:</u> Personnes autorisées à prescrire les stupéfiants et les substances psychotropes
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutegura no gutanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 18:</u> Preparation and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 18:</u> Préparation et distribution des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibikwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 19:</u> Conservation of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 19:</u> Conservation des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 20:</u> Ifunikwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 20:</u> Packaging of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 20:</u> Conditionnement des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 21:</u> Iyamamazwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 21:</u> Advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 21:</u> Publicité des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 22:</u> Isenywa ry'ibiyobyabwenge n'indi	<u>Article 22:</u> Destruction of narcotic drugs and	<u>Article 22:</u> Destruction des stupéfiants et des

Official Gazette n° 15 of 09/04/2012

miti ikoreshwa nka byo	psychotropic substances	substances psychotropes
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo va 23: Raporo</u>	<u>Article 23: Report</u>	<u>Article 23: Rapport</u>
<u>Ingingo va 24: Ikumirwa ry'ibinyobwa bitemewe</u>	<u>Article 24: Prohibition of unauthorized drinks</u>	<u>Article 24: Interdiction des boissons non autorisées</u>
<u>Ingingo va 25: Ibindi bifatwa nk'ibiyobyabwenge</u>	<u>Article 25: Other substances considered as narcotic drugs</u>	<u>Article 25: Autres substances considérées comme stupéfiants</u>
<u>Ingingo va 26: Ibihano</u>	<u>Article 26: Penalties</u>	<u>Article 26: Peines</u>
<u>Ingingo va 27: Komite ihuriweho na za Minisiteri</u>	<u>Article 27: Inter-Ministerial Committee</u>	<u>Article 27: Comité interministériel</u>
<u>Ingingo va 28: Igihe cy'inzibacyuho</u>	<u>Article 28: Transitional period</u>	<u>Article 28: Période transitoire</u>
<u>Ingingo va 29: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</u>	<u>Article 29: Drafting, consideration and adoption of this law</u>	<u>Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
<u>Ingingo va 30: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 30: Repealing provision</u>	<u>Article 30: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo va 31: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 31: Commencement</u>	<u>Article 31: Entrée en vigueur</u>

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

**ITEGEKO N°03/2012 RYO KUWA 15/02/2012 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IBIYOBWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO MU RWANDA**

**LAW N°03/2012 OF 15/02/2012 GOVERNING NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS IN RWANDA**

**LOI N°03/2012 DU 15/02/2012 PORTANT REGLEMENTATION DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS AU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika ;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic ;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y' U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w' Abadepite mu nama yawo yo kuwa 10 Ugushyirye 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 10 November 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 novembre 2011;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Ishingiyeye ku masezerano ku biyobyabwenge ya New York yo kuwa 30 Werurwe 1961, yahindurwe n'umugereka wo kuwa 25 Werurwe 1972, nk'uko yemejwe n'iteka rya Perezida n° 172/14 ryo kuwa 16/04/1981;

Pursuant to the New York Single Convention on narcotic drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 and ratified by the Presidential Order n° 172/14 of 16/04/1981;

Vu la Convention unique de New York sur les stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le protocole du 25 mars 1972 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 172/14 du 16/04/1981;

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

Ishingiye ku masezerano y'i Vienne yo kuwa 21 Gashyantare 1971, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 172/14 ryo kuwa 16/04/1981;	Pursuant to the Vienna Convention on psychotropic substances, of 21 February 1971 as ratified by the Presidential Order n° 172/14 of 16/04/1981;	Vu la Convention de Vienne sur les substances psychotropes du 21 février 1971 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 172/14 du 16/04/1981;
Ishingiye ku masezerano y'Umuryango w'Abibumbye arwanya ubucuruzi bw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo yo kuwa 19/12/1988, cyane cyane mu ngingo zayo iya 3, iya 4, iya 5, iya 6 n' iya 12, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 47/01 ryo kuwa 14/04/2002;	Pursuant to United Nations convention against the illicit trafficking of drugs and psychotropic substances of 19/12/1988 especially in Articles 3, 4, 5, 6 and 12 as ratified by the Presidential Order n° 47/01 of 14/04/2002;	Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19/12/1988 spécialement en ses articles 3, 4, 5, 6 et 12 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 47/01 du 14/04/2002;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 57/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to the Organic Law n° 57/2008 of 09/09/2008 governing code of organisation, functioning and judicial competence, as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 57/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires, telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko-Teka n° 21/77 ryo kuwa 18/08/1977 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 271, iya 272, iya 273, iya 274, iya 275, iya 276 n' iya 277;	Pursuant to Decree-Law n° 21/77 of 18/08/1977 establishing the Penal Code as modified and complemented to date, especially in Articles 271, 272, 273, 274, 275, 276 and 277;	Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18/08/1977 instituant le Code Pénal tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 271, 272, 273, 274, 275, 276 et 277;
Ishingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02/07/1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti cyane cyane mu ngingo zaryo guhera iya 65 niya 74;	Pursuant to the Law n° 12/99 of 02/07/1999 relating to the pharmaceutical art especially in its Articles 65 and 74;	Vu la Loi n° 12/99 du 02/07/1999 relative à l'art pharmaceutique spécialement en ses articles 65 et 74;
Ishingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 rigena imiburamishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of Criminal Procedure, as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale, telle que modifiée et complétée à ce jour;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOpte:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mberere:** icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ibijyanye no gukora, gutunganya, gukwirakwiza, no gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu Rwanda.

**Article One:** Purpose of this Law

This Law regulates the production, processing, distribution and use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda.

**Article premier :** Objet de la présente loi

La présente loi régleme la production, la distribution et l'usage des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda.

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

**Article 2:** Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

**Article 2:** Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1° **Gukwirakwiza ibiyobyabwenge:** ibikorwa byose bijyanye no gutumiza no kohereza ibiyobyabwenge mu mahanga, ubwikorezi, kunyuzwa ku butaka bw'igihugu, kubyakira, kubitanga, kubitangaho impano, gukoresha ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo;

1° **Distribution of narcotic drugs:** all activities related to importation, exportation, transport, transit, acquisition, detention, offer, disposal as donation, use on the national territory the narcotic drugs and psychotropic substances;

1° **Distribution des stupéfiants:** toutes les activités liées à l'importation, à l'exportation, au transport, au transit, à l'acquisition, à la détention, l'offre, la cession à titre de don, l'emploi sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes;

2° **Ibyifashishwa mu ikora ry'ibiyobyabwenge:** ibintu bikunze gukoreshwa mu ikorwa ry'ibiyobyabwenge ritemewe n'amategeko n'indi miti ikora nka byo igaragara kuri rumwe mu ntonde zemejwe n'amasezerano y'i Vienne yo mu 1988;

2° **Precursors:** chemicals frequently utilised in the illegal manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances appearing on one of the Tables of the 1988 Vienna Convention;

2° **Précurseurs:** substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et figurant à l'un des Tableaux de la Convention de Vienne de 1988;

3° **Icyemezo cy'ubuyobozi:** inyandiko yatanze na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze yemera ugusohoka, ukwinjira n'ukunyuzwa ku butaka bw'igihugu kw'ibiyobyabwenge

3° **Official certificate:** document issued by the Minister in charge of health authorising importation, exportation and transit on the national territory of narcotic

3° **Certificat officiel:** document délivré par le Ministre ayant la santé dans ses attributions autorisant l'importation, l'exportation et le transit sur le

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

- n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo cyitwa «icyemezo»;
- 4° **Igenzura ry'ibiyobyabwenge:** ibikorwa bigamije gukumira ikorwa, ikwirakwizwa n'ikoresha ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoresha nka byo, bigakoresha gusa nk'imiti yo mu buvuzi no mu bushakashatsi;
- 4° **Narcotic drugs control:** activities aimed at limiting production, distribution and use of narcotic drugs and psychotropic substances for solely medical and scientific purposes;
- 4° **Contrôle de stupéfiants:** activités visant à limiter la production, la distribution et l'usage des stupéfiants et des substances psychotropes uniquement à des fins médicales et scientifiques;
- 5° **Ikiyobyabwenge:** ikintu cyose gihindura imitekereze n'imytwarire bikagira ingaruka ku buzima bw'umuntu, cyaba kinyowe, gihumetswe cyangwa gitewe mu rushinge, n'ubundi buryo bwose cyafatwamo;
- 5° **Narcotic drug:** chemical substance that affects the processes of the mind or body and whose consumption whether swallowed, sniffed or by way of any other mode exerts impact on human health;
- 5° **Stupéfiant:** substance chimique susceptible de causer des perturbations physiques ou mentales et dont la consommation soit par la bouche, aspiration, injection ou toute autre voie présente des conséquences sur la santé humaine;
- 6° **Ikoresha nabi n'ikoresha ritemewe ry'ibiyobyabwenge:** ikoresha ry'ibiyobyabwenge bitemewe cyangwa ibikumiriwe bitategiwe na muganga;
- 6° **Narcotic drugs abuse and illicit use:** use of prohibited or controlled narcotic drugs without medical prescription;
- 6° **Abus et usage illicite des stupéfiants:** usage des stupéfiants prohibés ou placés sous contrôle sans prescription médicale;
- 7° **Ikoresha ry'ibiyobyabwenge:** ukwandikira umuntu ibiyobyabwenge cyangwa imiti ikoresha nka byo, kubimuha, kubyamamaza, kubifunika, kubishyiraho ikirango, kubihindagura ubikoresha, kubitanga, kubyakira, kubihunika, kubibarura, kubisenya;
- 7° **Use of narcotic drugs:** prescription, dispensation, advertisement, packing, labelling, manipulation, delivery, detention, conservation, inventory, destruction of narcotic drugs or psychotropic substances;
- 7° **Usage des stupéfiants:** prescription, distribution, publicité, conditionnement, étiquetage, manipulation, délivrance, détention, conservation, inventaire, destruction des stupéfiants ou substances psychotropes;
- 8° **Ikorwa ry'umuti:** imirimo yose ijyanye n'ihingwa, ikorwa n'itegurwa ry'imiti y'ibiyobyabwenge n'indi miti yose ikora nka
- 8° **Production:** all activities related to the growing, manufacture and preparation of narcotic drugs and psychotropic
- 8° **Production:** activités liées à la culture, la fabrication et la préparation des stupéfiants et des substances



*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

- byo bikorewe ku butaka bw'igihugu;
- 9° **Itambutswa ry'ibiyobyabwenge:** ugucisha ku butaka bw'igihugu n'ihunikwa by'igihe gito mbere yo koherezwa mu mahanga kw'ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo;
- 10° **Kohereza ibiyobyabwenge mu mahanga:** ugusohora ku buryo bwemewe n'amategeko uvana ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo byoherejwe n'umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe ry'abantu bari mu gihugu yitwa "Uwohereza ibicuruzwa mu mahanga";
- 11° **Kwinjiza ibiyobyabwenge mu gihugu:** ukwinjiza ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo mu buryo bwemewe n'amategeko bizanywe n'umuntu ku giti cye, Leta cyangwa ishyirahamwe ry'abantu bakorerera mu gihugu, yitwa «Utumiza ibicuruzwa mu gihugu»;
- 12° **Ubucuruzi bw'ibiyobyabwenge butemewe n'amategeko:** ihingwa n'ibindi bikorwa byose bitemewe bijyanye n' ibimera cyangwa uruvange rw'imiti yemejwe ko igenzurwa;
- 13° **Umuti:** ikintu cyose giteguwe cyangwa gikozwe mu buryo kigaragaza ubushobozi bwo kurinda, kuvura indwara z'abantu cyangwa z'innyamaswa, kimwe n'ikindi cyose cyakorewe guhabwa umuntu cyangwa itungo
- substances on the national territory;
- 9° **Transit:** movement through the national territory and a temporary stock before re-exportation of narcotic drugs and psychotropic substances;
- 10° **Exportation of narcotic drugs:** legal exit from the national territory the narcotic drugs or psychotropic substances by a natural person or an organisation established in the country, referred to as "exporter";
- 11° **Importation of narcotic drugs:** legal entry on the national territory of the narcotic drugs or psychotropic substances by a natural person, Government or organisation established in the country, referred to as "importer";
- 12° **Illicit trafficking of narcotic drugs:** growing and any other illegal activity on plants or any controlled substances;
- 13° **Medicine:** any chemical, preparation or composition possessing preventive or curative properties in regards to human or animal illnesses as well as any product intended to be administered to a human or
- psychotropes sur le territoire national;
- 9° **Transit:** passage sur le territoire national ainsi que le dépôt temporaire avant réexportation des stupéfiants ou des substances psychotropes;
- 10° **Exportation des stupéfiants:** sortie licite du territoire national des stupéfiants ou substances psychotropes par une personne physique ou une association des personnes établie dans le pays, ci-après dénommée "exportateur";
- 11° **Importation des stupéfiants:** introduction licite sur le territoire national des stupéfiants ou substances psychotropes par une personne physique, le Gouvernement ou une association des personnes établie dans le pays, ci-après dénommée « importateur »;
- 12° **Trafic illicite des stupéfiants:** la culture et toutes les autres activités illégales portant sur des plantes ou les substances placées sous contrôle;
- 13° **Médicament:** toute substance, préparation ou composition présentée comme possédant des propriétés préventives ou curatives à l'égard des maladies humaines ou animales ainsi

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

hagamijwe gusuzuma, kugarurira ubuzima, gukosora cyangwa guhindura imikorere y'ingingo z'umubiri cyangwa ibice byawo;

animal so as to establish a medical diagnosis, restore, correct or modify their organic or physical functions;

que tout produit destiné à être administré à une personne ou à un animal en vue d'établir un diagnostic médical, restaurer, corriger ou modifier leurs fonctions organiques ou physiques;

14° **Umuti ugenzurwa:** ikiyobyabwenge gikoreshwa nk'umuti n'ibyifashishwa mu gukora imiti mu butabire byemejwe n'iri tegeko bigenzurwa ku butaka bw'igihugu;

14° **Controlled substance:** a narcotic drug used as a medicine and precursors put under control on the national territory in accordance with this law;

14° **Substance placée sous contrôle:** stupéfiant utilisé comme médicament et les précurseurs soumis à un contrôle sur le territoire national en vertu de la présente loi;

15° **Umuti utunganyirijwe muri farumasi:** umuti wateguriwe muri farumasi n'umuhanga mu by'imiti wabyemerewe cyangwa imiti yihariye yateguriwe mu ruganda rw'imiti byitwa "Itegurwa";

15° **Pharmaceutical preparation:** medicine made in a pharmacy by a pharmacist authorised to do so, or a pharmaceutical specialities made in a pharmaceutical industry referred to as "Preparation";

15° **Préparation pharmaceutique:** médicaments fabriqués dans une pharmacie par un pharmacien autorisé ou les spécialités pharmaceutiques fabriquées dans l'industrie pharmaceutique ci-après dénommée « Préparation » ;

16° **Urusobe rw'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge:** ikintu cyose cyaba cyarakorewe mu ruganda cyangwa ikitarakorewe mu ruganda kigaragara kuri rumwe mu ntonde zemejwe n'Amasezerano y'i Vienne yo kuwa 21 Gashyantare 1971.

16° **Psychotropic substances:** any chemical be it natural or of synthetic origin appearing on one of the tables of the Vienna Convention on psychotropic substances, of 21 February 1971.

16° **Substance psychotrope:** toute substance qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique figurant sur l'un des Tableaux de la Convention de Vienne sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

**Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ibiyobyabwenge**

Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo bivugwa muri iri tegeko bishyizwe mu byiciro bitatu (3), icya I, icya II, n'icya III hakurikijwe ibyemezo by'igenzura byabifatwe mu masezerano ku biyobyabwenge ya New York yo kuwa 30 Werurwe

**Article 3: Classification of narcotic drugs**

The narcotic drugs and psychotropic substances referred to in this law shall be classified in three (3) categories: I, II and III following the control measures to which they are subjected in the New York single Convention on narcotic drugs of 30

**Article 3: Classification des stupéfiants**

Les stupéfiants et les substances psychotropes visés par la présente loi sont classés dans trois catégories : I, II et III suivant les mesures de contrôle auxquelles elles sont soumises dans la convention unique de New York sur les

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

1961, yahinduwe n'umugereka wo kuwa 25 Werurwe 1972 n'Amasezerano y'i Vienne yo kuwa 21 Gashyantare 1971 ku rusobe rw'imiti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge. Ibyo byiciro n'ibi bikurikira:

**1<sup>o</sup> Icyiciro cya I: Ibiyobyabwenge**

**a.Imbonerahamwe ya I:** ikubiyemo uruvange rw'imiti itera akamenyeri gakabije ko kuyifata bivamo kurenza urugero no kuba imbata y'ibiyobyabwenge.

**b.Imbonerahamwe ya II:** ikubiyemo urusobe rw'imiti ifite ubukana buke n'ingaruka zidakabije nk'izo mu mbonerahamwe ya mbere.

**c.Imbonerahamwe ya III:** ikubiyemo imiti ikozwe mu biyobyabwenge byagenewe gukoreshwa mu buvuzi bwemewe n'amategekoko kandi ikozwe ku buryo itakekwaho kugira ingaruka, ikaba itakurwamo ikubiyobyabwenge ku buryo bworoshye.

**d.Imbonerahamwe ya IV:** ikubiyemo bimwe mu biyobyabwenge byarondowe mu mbonerahamwe ya mbere bifatwa nk'ibigira ingaruka by'umwihariko bitewe n'ibyo bikozwemo n'uko byakoreshejwe.

**2<sup>o</sup> Icyiciro cya II: Urusobe rw'imiti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge**

**a.Imbonerahamwe ya I:** ikubiyemo imiti ibujijwe kuko nta kamaro ifitiye umwuga w'ubuvuzi.

March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 and the Vienna Convention on psychotropic substances of 21 February 1971. These categories are as follows:

**1<sup>o</sup> Category I: Narcotic Drugs**

**a. Table I:** includes the chemicals that result into a heavy addiction and lead to abuse.

**b. Table II:** includes chemicals that cause less addiction and result into less abuse than that of table I.

**c. Table III:** includes the preparation containing narcotics made for medical legitimate purposes and composed in such a manner that they are less susceptible to be an object of abuse and cannot easily produce a narcotic drug.

**d. Table IV:** includes certain narcotic drugs named in table I that are considered as particularly harmful due to their properties and their use.

**2<sup>o</sup> Category II: Psychotropic substances**

**a. Table I:** includes prohibited chemicals that are of no medical interest.

stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le Protocole du 25 mars 1972 et la Convention de Vienne sur les substances psychotropes du 21 février 1971. Ces catégories sont les suivantes :

**1<sup>o</sup> Catégorie I: Stupéfiants**

**a. Tableau I:** comprend les substances qui provoquent une forte dépendance et donne lieu à des abus.

**b. Tableau II:** comprend les substances qui provoquent moins de dépendance et donnent lieu à moins d'abus que celles du tableau I.

**c. Tableau III:** comprend les préparations contenant des stupéfiants fabriquées à des fins médicales légitimes et composées de telle manière qu'elles sont peu susceptibles de faire l'objet d'abus et ne peut pas facilement produire un stupéfiant.

**d. Tableau IV:** comprend certains stupéfiants énumérés dans le tableau I qui sont considérées comme particulièrement nocifs en raison de leurs propriétés et de leur usage.

**2<sup>o</sup> Catégorie II: Substances psychotropes**

**a. Tableau I:** comprend les substances prohibées dépourvues d'intérêt en médecine.

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

**b.Imbonerahamwe ya II:** ikubiyemo urusobe rw' imiti ifitiye ubuvuzi akamaro igenzurwa bikomeye.

**c.Imbonerahamwe ya III:** ikubiyemo urusobe rw' imiti ifitiye ubuvuzi akamaro ariko igenzurwa ku buryo busanzwe.

**d.Imbonerahamwe ya IV:** ikubiyemo bimwe mu biyobyabwenge byarondowe mu rutonde rwa mbere bifatwa nk'ibigira ingaruka by'umwihariko bitewe n'ibyo bikozwemo n'uko byakoreshejwe.

**3<sup>o</sup> Icyiciro cya III : Ibyifashishwa mu gukora imiti**

Ibyifashishwa mu gukora imiti byanditswe ku mbonerahamwe ya I n'ya II hakurikijwe ibipimo byagenwe n'Amasezerano y'i Vienne yo mu 1988. Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ritaganywa ibikubiye muri izo mbonerahamwe.

**Ingingo ya 4: Iyandikwa, ihindurwa n'ikurwa ku mbonerahamwe**

Imbonerahamwe zakozwe zihindurwa n'iyandikwa rishya, iyimurwa, n'ikura ku mbonerahamwe ikiyobyabwenge cyangwa imiti ikora ikiyobyabwenge bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ashingiyeye ku byagenwe na Komisiyo y'umuryango w'Abibumbye ishinze iby'ibiyobyabwenge.

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ntashobora

**b.Table II:** includes chemicals that are of medical interest subjected to strictness.

**c.Table III:** includes the chemicals that are of medical interest, subjected to normal control.

**d.Table IV:** includes some of narcotic drugs named in table I that are considered as particularly harmful due to their properties and their use.

**3<sup>o</sup> Category III: Precursors**

Precursors included in table I and II according to the measures that are applicable to them by the Vienna Convention of 1988. An Order of the Minister in charge of health shall determine the content of those tables.

**Article 4: Registration, modification and radiation from tables**

The tables established and modified by a new registration, transfer and radiation from a table of a narcotic drug or a psychotropic substance shall be determined by an Order of the Minister in charge of health taking into account what was ordered by the Commission on narcotic drugs of the United Nations Organisation.

The Minister in charge of health shall not put a

**b.Tableau II:** comprend les substances présentant un intérêt en médecine, soumises à un contrôle strict.

**c.Tableau III:** comprend les substances présentant un intérêt en médecine, soumises à un contrôle ordinaire.

**d.Tableau IV:** comprend certains stupéfiants énumérés dans le tableau I qui sont considérés comme particulièrement nocifs en raison de leurs propriétés et de leur usage.

**3<sup>o</sup> Catégorie III: Précurseurs**

Les précurseurs sont inscrits dans les tableaux I et II suivant les mesures qui leur sont applicables par la Convention de Vienne de 1988. Un arrêté du Ministre ayant la Santé dans ses attributions détermine le contenu de ces tableaux.

**Article 4: Inscription, modification et radiation des tableaux**

Les tableaux établis et modifiés par une nouvelle inscription, transfert ou radiation d'un tableau d'un stupéfiant ou une substance psychotrope sont déterminés par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions en tenant compte de ce qui a été ordonné par la Commission des stupéfiants de l'Organisation des Nations Unies.

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

gushyira mu byiciro urusobe rw' imiti igenzurwa kugirango ijye ku rwego ruri munsu y'urwo rugenerwa n'amasezerano ku rwego mpuzamahanga.

substance under control into a category with the purpose to include it into a table of less strict rules than that in which it was put by international conventions.

ne peut mettre en catégorie une substance placée sous contrôle dans le but de l'inclure dans un tableau soumis à un régime moins strict que celui dans lequel elle est mise par les conventions internationales.

**Ingingo ya 5: Itegurwa**

Itegurwa rifatwa nk'urusobe rw' imiti ruyikubiyemo. Iyo rigizwe n'ibiri cyangwa se irenzeho, rigengwa n'ibiteganyirijwe urusobe rw' imiti igenzurwa kurusha iyindi.

**Article 5: Preparation**

A preparation shall be subjected to the same regulations as the substances involved. If it contains two or more substances, it shall be subjected to regulations governing the substance that is most controlled.

**Article 5 : Préparation**

Une préparation est soumise au même régime que les substances qu'elles renferment et, si elle en contient deux ou plus de substances, elle est soumise au régime de la substance la plus contrôlée.

Itegurwa rigizwe n'umuti cyangwa urusobe rw' imiti ikozwe ku buryo itagize icyo itwaye na busa mu mikoreshereze yayo, hakaba nta na kimwe mu biyigize cyayikurwamo ngo gikoreshwe mu nzira zitemewe n'amategeko, ishobora gukurwa ku rutonde rw' imiti igenzurwa.

A preparation made of one or more substances that are composed in such a manner that they are of no risk with regard to their use and where none of its components can be extracted for illicit use, can be removed from the list of controlled substances.

Une préparation contenant une ou plusieurs substances qui sont composées de telle manière qu'elles ne présentent aucun risque dans son usage et dont les composantes ne peuvent pas être extraites pour une utilisation illicite, peut être rayée de la liste des substances sous contrôle.

**UMUTWE WA II: IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHA NKA BYO BYEMEWE N'AMATEGEKO**

**CHAPTER II: LICIT NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

**CHAPITRE II: STUPEFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES LICITES**

**Ingingo ya 6: Ibibujijwe**

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, birabujijwe gusarura, gukurwira n'ubwo gukoresha ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge n'urusobe rw' imiti ikora nkabyo.

**Article 6: Prohibition**

Notwithstanding the provisions of Article 7 of this law, the production, distribution and the use on the national territory narcotic drugs and psychotropic substances are prohibited.

**Article 6: Prohibition**

La production, la distribution et l'usage sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes sont prohibés sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi.

Ibiyobyabwenge n'urusobe rw' imiti, mu gihe

Narcotic drugs and psychotropic substances are

Lorsque les stupéfiants et les substances

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

bikoreshwa mu buvuzi bigengwa n'amabwiriza akoreshwa ku rusobe rw' imiti yagenewe gukoreshwa mu buvuzi bw'abantu no mu buvuzi bw'amatungo mu gihe ayo mabwiriza atanyuranyije n'ibikubiye muri iri tegeko.

**Ingingo va 7: Uburenganzira**

Uburenganzira bwo guhinga, gukwirakwiza no gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw' imiti ikoreshwa nka byo butangwa gusa iyo imikoreshereze yabyo ijanyane n'ubuvuzi cyangwa ubushakashatsi.

Nyamara imikoreshereze y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw' imiti ikora nka byo mu nganda ifite izindi ntego zitari iz'ubuvuzi cyangwa iz'ubushakashatsi ishobora kwemerwa iyo ubisaba agaragaje ubushobozi bwo kubuza ko ibikorewe mu ruganda byashobora kwangiza, cyangwa kubyara uburozi cyangwa ko urusobe rw' imiti ibujijwe yashobora gukoreshwa n'undi ubifitiye uburenganzira.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena amabwiriza y'umutekano, ibigo n'ahandi hose hakorerwa ibikorwa n'itangwa ry'uburenganzira.

Uhawe uburenganzira yuzuzwa mu gitabo abika mu gihe cy'imyaka icumi igipimo cy' ibiyobyabwenge n' imiti ikoreshwa nka byo yinjije mu gihugu, yahawe, yakoze, yakoresheje, atunze cyangwa yangiritse. Yandika na none itariki

used for medical purpose, shall be subjected to the regulations applied to all substances intended for human and veterinary medical purposes in case these regulations are not incompatible with the provisions of this law.

**Article 7: Authorization**

Authorization of production, distribution and use of narcotic drugs and psychotropic substances shall be delivered if their use is limited to medical and research purposes only.

However, the industrial use of narcotic drugs and psychotropic substances for other than medical and research purposes shall be obtained if the requiring person can justify his /her capacity to put in place measures that prevent the product made to produce harmful or toxic effect and that controlled substances would be used by another authorized person.

An Order of the Minister in charge of health shall determine security requirements, institutions and other departments in charge of delivering the authorization.

The beneficiary of the authorization shall record in a register that he/she keeps for ten (10) years, the quantities of the narcotic drugs and psychotropic substances that he/she has imported, acquired, made, used, he/she retains or has

psychotropes sont utilisés à des fins médicales, elles sont soumises aux dispositions applicables aux substances destinées à la médecine humaine ou vétérinaire dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**Article 7: Autorisation**

L'autorisation de production, de distribution et d'usage des stupéfiants et des substances psychotropes ne peut être délivrée que si leur utilisation est limitée à des fins médicales ou scientifiques.

Toutefois, l'usage industriel des stupéfiants et des substances psychotropes à des fins autres que médicales ou scientifiques peut être autorisé si le requérant justifie de sa capacité d'empêcher que les produits fabriqués puissent produire des effets nocifs et toxiques et que les substances sous contrôle peuvent être utilisées par une autre personne autorisée.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les conditions de sécurité, les institutions et les autres services chargés de délivrer l'autorisation.

Le bénéficiaire de l'autorisation consigne sur un registre, qu'il conserve pendant 10 ans, les quantités des stupéfiants et des substances psychotropes qu'il a importées, acquises, fabriquées, utilisées, qu'il détient ou qu'il a

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

y'ibikorwa n'amazina y'ababimuhaye. Atanga buri mwaka raporo kwa Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze agaragaza igipimo cy'ibyakoreshejwe cyangwa ibyangiritse n'ibyo asigaranye mu bubiko.

**Ingingo ya 8: Gukora ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo**

Buri kigo cyigenga cyabyemerewe cyangwa ikigo cya Leta cyatoranyijwe bishobora gutunga gusa ibipimo by'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo bikenewe kugira ngo ibyo bigo bikore neza.

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ashingiye ku miterere y'isoko, akena buri mwaka ibipimo ntarengwa by'ibiyobyabwenge, imiti ikoreshwa nka byo, n'indi miti itegurwa n'umuntu ku giti cye wabyemerewe cyangwa ikigo cyigenga cyabyemerewe n'ikigo cya Leta cyatoranyijwe. Ibyo bipimo bishobora guhindurwa hagati mu mwaka iyo bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 9: Abemerewe gukwirakwiza ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo**

Ibigo byigenga cyangwa umuntu wikorera bafite uburenganzira buteganyijwe mu ngingo ya 7 y'iri tegeko n'ibigo bya Leta byatoranyijwe bikoresha ibigo n'ahandi hantu hafite uburenganzira buteganywa n'ayo ngingo, nibyo byonyine bishobora gukora

destroyed. He/she shall also record the dates of the transactions and the names of his / her suppliers. He / she shall submit to the Minister in charge of health an annual report on quantities used or destroyed and those still in the store.

**Article 8: Production of narcotic drugs and psychotropic substances**

Every authorized private or public enterprise selected, can only retain the quantities of narcotic drugs and psychotropic substances that are necessary for the smooth running of the enterprise.

The Minister in charge of health taking into account the market situation shall annually determine the maximum quantity of narcotics drugs and psychotropic substances and other preparations that can be produced by a person or private enterprise authorised or a designated public enterprise. Such quantities are, if need be, subject to modification during the year.

**Article 9: People authorized to distribute narcotic drugs and psychotropic substances**

Only private companies with the authorisation as provided in Article 7 of this law and public enterprises specifically selected using institutions and premises with a licence provided in that Article, can enter into international trade in

détruites. Il inscrit en outre la date des opérations et les noms de ses fournisseurs. Il soumet au Ministre ayant la santé dans ses attributions un rapport annuel sur les quantités utilisées ou détruites et de celles détenues en stock.

**Article 8: Production des stupéfiants et des substances psychotropes**

Chaque entreprise privée autorisée ou chaque entreprise d'État désignée, ne peut détenir que les quantités des stupéfiants et des substances psychotropes nécessaires au bon fonctionnement de l'entreprise.

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions fixe chaque année, et en tenant compte de la situation du marché, les quantités maximales des stupéfiants et des substances psychotropes et des préparations pouvant être produites par une personne ou entreprise privée autorisée ou une entreprise publique désignée. Ces quantités peuvent, en cas de besoin être modifiées en cours d'année.

**Article 9: Personnes autorisées à distribuer les stupéfiants et les substances psychotropes**

Seules les entreprises privées titulaires de l'autorisation prévue à l'article 7 de la présente loi et les entreprises publiques spécialement désignées utilisant des établissements et locaux munis de l'autorisation prévue à cet article,

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

ubucuruzi mpuzamahanga bw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo.

narcotic drugs and psychotropic substances.

peuvent se livrer au commerce international des stupéfiants et des substances psychotropes.

**Ingingo ya 10: icyemezo gitangwa n'ubuyobozi**

**Article 10: Official certificate**

**Article 10: Certificat officiel**

Kwinjiza no kohereza mu mahanga bibanzirizwa no kubona icyemezo gitangwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze. icyakora icyo cyemezo si ngombwa mu gihe cy'ibiza.

Import and export shall be subjected to the acquisition of a certificate issued by the Minister in charge of health. The certificate shall not be necessary in case of disaster.

L'exportation et l'importation sont soumises à l'obtention d'un certificat délivré par le Ministre ayant la santé dans ses attributions. Toutefois, le certificat n'est pas exigé en cas de catastrophe.

Icyemezo kigomba kugaragaza:

The certificate shall indicate:

Le certificat doit indiquer :

1° imyirondoro y'ugura ibintu hanze y'igihugu, ubijyana yo n'uwo bigenewe iyo azwi;

1° the names and addresses of the importer, the exporter and the recipient if he/she is known;

1° les noms et les adresses de l'importateur, de l'exportateur et ceux du destinataire s'il est connu;

2° inyito rusange mpuzamahanga ya buri rusobe rw' imiti, mu gihe ibyo bitashobotse inyito y'urusobe ku mbonerahamwe y'amasezerano mpuzamahanga;

2° the common international denomination (CID) of each substance and in case of absence of such a denomination, the determination of the substance in the international convention tables;

2° la dénomination commune internationale (DCI) de chaque substance et, en cas d'absence d'une telle dénomination, la désignation de la substance sur le tableau des conventions internationales;

3° ikirango cyayo cyo muri farumasi, yaba ari itegurwa, hakagaragazwa inyito y'ubucuruzi niba iriho;

3° its pharmaceutical form and, if it is a preparation, its trade mark if any;

3° sa forme pharmaceutique et, s'il s'agit d'une préparation, son nom commercial s'il existe;

4° igipimo cya buri rusobe rw'imiti n'itegurwa ibyo bikorwa bireba;

4° the quantity of each substance and preparation concerned by the transaction;

4° la quantité de chaque substance et la préparation concernée par l'opération;

5° igihe ibyo bigomba kuberamo;

5° the period during which this operation must take place;

5° la période durant laquelle cette opération doit avoir lieu;

6° uburyo bwo kubitwara cyangwa

6° the transport or shipping means;

6° le mode de transport ou d'expédition



*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

buzakoreshwa mu kubyohereza;

7° aho bizanyuzwa ku mipaka no ku butaka bw'igihugu.

Icyemezo cyo kuzana ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo mu gihugu gisobanura niba bikorwa imshuro imwe gusa cyangwa niba bishobora gukorwa kenshi.

Icyemezo cyo kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo kigaragaza inomero n'itariki by'icyemezo cyo kubyinjiza mu gihugu cyatanzwe n'igihugu cyangwa akarere kabitumije.

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze agenera kopi Leta y'igihugu cyangwa y'akarere kabitumije indi kopi ikomekwa kubyoherejwe.

Mu gihe ibiyobyabwenge n'indi miti ikora nka byo byoherejwe bibaye bike ugereranyije n'ibyagaragajwe mu ruhushya rwo kohereza ibintu hanze, urwego rubifitiye ububasha rubisobanura kuri urwo ruhushya no kuri za kopi zarwo zose.

Mu gihe ibyoherejwe byageze mu gihugu cyangwa iyo igihe cy'uruhushya rwo kwinjiza ibintu mu gihugu cyarangiyeye kandi hakiri ibindi bigomba koherezwa, Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze yohereza Leta y'igihugu byoherejwemo inyandiko y'uruhushya igaragaza igipimo cy'ibiyobyabwenge n'indi miti ikora nka byo byoherejwe nyabyo.

7° the place of entry at the border on the national territory.

The import certificate for narcotic drugs and psychotropic substances shall specify if the import is being done once or many times.

The export certificate for narcotic drugs and psychotropic substances shall indicate the number and the date of the import certificate issued by the country or the region that imported them.

The Minister in charge of health shall send a copy to the government of the country or region that imported them and another copy attached to consignment.

If the quantity of the narcotic drugs and the psychotropic substances exported is inferior to that indicated on the export authorization, the competent authority shall specify it on the authorization and on all its copies.

When the consignment has reached the national territory or if import authorisation expires when there are other consignments to be sent, the Minister in charge of health shall send to the government of the country of destination the export document specifying the actual quantity of narcotic drugs and psychotropic substances exported.

qui sera utilisé;

7° le lieu de passage à frontière sur le territoire national.

Le certificat d'importation des stupéfiants et des substances psychotropes précise si l'importation est effectuée une seule fois ou plusieurs fois.

Le certificat d'exportation des stupéfiants ou des substances psychotropes indique le numéro et la date du certificat d'importation délivré par le pays ou la région qui les a importés.

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions adresse une copie au gouvernement du pays ou de la région qui les a importés et une autre copie est jointe à l'envoi.

Si la quantité des stupéfiants et des substances psychotropes exportés est inférieure à celle indiquée sur l'autorisation d'exportation, l'autorité compétente le précise sur l'autorisation et sur toutes ses copies.

Lorsque l'envoi arrive sur le territoire national ou lorsque l'autorisation d'importation expire alors qu'il y a encore d'autres envois à faire, le Ministre ayant la santé dans ses attributions envoie au gouvernement du pays de destination l'autorisation d'exportation spécifiant la quantité des stupéfiants et des substances psychotropes réellement exportées.

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

Icyemezo ntigihabwa undi muntu.

The certificate shall not be transferable.

Le certificat n'est pas cessible.

**Ingingo ya 11: Inyandiko z'ubucuruzi**

**Article 11: Commercial documents**

**Article 11: Documents commerciaux**

Inyandiko z'ubucuruzi nk'inyemezabuguzi, manifesti, ibyemezo bya za gasutamo cyangwa by'ubwikorezi n'ibindi byemezo biherekeza ibicuruzwa, bigomba kugaragaza:

Commercial documents such as invoices, manifest and customs or transport documents and other shipping documents shall indicate:

Les documents commerciaux tels que factures, manifestes, documents douaniers ou de transport et autres documents d'expédition doivent indiquer:

1° izina mu mazina rusange mpuzamahanga y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikora nka byo;

1° name in the common international denomination of narcotic drugs and psychotropic substances;

1° le nom dans des dénominations communes internationales des stupéfiants et des substances psychotropes;

2° izina ry'ubucuruzi;

2° trade name;

2° le nom commercial;

3° igipimo cy'ibyohererejwe hanze bivuye mu gihugu cyangwa bigomba kuzanwa kuri urwo ruhushya;

3° quantity exported from the national territory or to be imported under that authorisation;

3° la quantité exportée depuis le territoire national ou devant être importée sur cette autorisation;

4° izina ry'ubyoherereje n'aho abarizwa;

4° name and the address of the exporter;

4° le nom et l'adresse de l'exportateur ;

5° ubivanye hanze n'aho abarizwa ;

5° importer;

5° nom et adresse de l'importateur ;

6° ko ubyohererejwe abizi koko.

6° indicate if the consignee is aware.

6° et la mention que le destinataire est au courant .

**Ingingo ya 12: Ibiro bya gasutamo bishinzwe ibicuruzwa byinjira mu gihugu**

**Article 12: Customs offices of entry**

**Article 12: Bureaux de douane d'entrée**

Ibiro bya gasutamo byashyiriweho mu gihugu gutumiza no kohereza ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikora nka byo byemezwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

The customs offices established on the national territory for the import and export of narcotic drugs and psychotropic substances shall be determined by the Minister in charge of health.

Les bureaux de douane mis en place sur le territoire national pour l'importation et l'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes sont déterminés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

**Ingingo ya 13: Gutumiza no kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge**

Gutumiza no kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo byitirirwa ibigega bya gasutamo cyangwa undi muntu utari uwanditse ku ruhushya ntibyemewe.

Ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo byinjira n'ibisohoka mu gihugu bidaherekejwe n'uruhushya rwemewe kimwe n'ibinyuranyije n'urwo ruhushya bifatwa n'ababifitiye ububasha kugeza igihe bigaragariye ko byanyuze mu nzira zemewe n'amategeko cyangwa kugeza igihe inkiko zifatye umwanzuro wo kubifatira cyangwa kubitwika.

**Ingingo ya 14: Kunyuzwa mu gihugu**

Inyuzwa mu gihugu ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo rirabujijwe, byaba biri cyangwa bitari mu bikoresho byagenewe kubitwaramo, keretse iyo kopi y'uruhushya rwo kubyohera cyangwa mu mahanga kubizana yashyikirijwe serivisi za Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Ukunyuranya uko ari ko kose n'uruhushya rwo kohereza ibiyobyabwenge mu mahanga cyangwa kunyuzwa mu gihugu bikajyanwa ahandi hatari ahagaragajwe ku ruhushya ruri ku rwometseho birabujijwe.

**Article 13: Import and export of narcotic drugs**

The import and export of narcotic drugs and psychotropic substances under the authority of customs offices or a person other than who appears on the authorization are prohibited.

The narcotic drugs and psychotropic substances imported and exported not accompanied by an official authorization and those not in conformity with such authorization, shall be seized by the competent authorities, until it is proved that they are in conformity with law or the competent court orders their confiscation or destruction.

**Article 14: Transit**

The transit on the national territory of narcotic drugs or psychotropic substances, whether or not the consignment is packaged in the appropriate transport means, shall be prohibited unless the copy of export or import authorization is presented to the relevant department of the Ministry in charge of health.

Any non compliance with export or transit authorization to a destination other than that indicated on the copy of the authorization attached to the consignment shall be prohibited.

**Article 13: Importation et exportation des stupéfiants**

L'importation et l'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes pour le compte des bureaux de douane ou d'une personne autre que celui qui figure sur l'autorisation sont interdites.

Les stupéfiants et les substances psychotropes importés et exportés sans être accompagnés d'une autorisation officielle et ceux qui ne sont pas conformes à cette autorisation, sont saisis par les autorités compétentes, jusqu'à ce qu'il soit prouvé qu'ils sont en conformité avec la loi ou que la juridiction compétente ordonne leur confiscation ou destruction.

**Article 14: Transit**

Le passage en transit sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes, que l'envoi soit emballé ou non dans son moyen de transport approprié, est interdit à moins que la copie de l'autorisation d'exportation ou d'importation soit présentée au service du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Toute non conformité à l'autorisation d'exportation ou de transit vers une destination autre que celle figurant sur la copie de l'autorisation jointe à l'envoi est interdite.

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

Gusaba uruhushya rwo guhindura inzira cyangwa uwo byoherejwe gufatwa nk'aho ari ukujyana ibintu mu kindi gihugu kitari icyo byari bigenewe. Icyo gihe hakurikizwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 10 y'iri tegeko.

The request for an authorization to change the itinerary or the destination shall be considered as an export to a country other than the one previously planned. In such a case, provisions of paragraph One of Article 10 of this law shall be applied.

La demande d'autorisation de changement d'itinéraire ou de destinataire est considérée comme une exportation vers un pays autre que celui prévu. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa premier de l'article 10 de la présente loi sont appliquées.

Kohereza ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoresha nka byo binyujijwe mu gihugu ntibishobora kwemererwa kugira icyo bihindura ku miterere no ku byo bitwawemo bidatangiye uruhushya na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

The export of narcotic drugs and psychotropic substances in transit on the national territory shall not be subjected to any treatment that may modify its nature and its packing without the authorization of the Minister in charge of health.

L'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes en transit sur le territoire national ne peut être soumise à un traitement quelconque qui en modifierait la nature et son emballage sans l'autorisation du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Ibyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa iyo byoherezwa byanyujijwe mu ndege igana mu kindi gihugu mu gihe indege inyuze by'igihe gito cyangwa ihagushijwe ku mpamvu zidasanzwe. Ibyoherejwe ntibifatwa nk'aho byoherejwe biturutse mu kindi gihugu keretse iyo byapakuruwe cyangwa hari impamvu simusiga zibigena zityo.

The provisions of the paragraph One of this Article shall not apply if the consignment is transported by air to another country if the aircraft makes a stop-over or an emergency landing. The consignment shall not be treated as an export from a country unless it has been offloaded or when the circumstances require so.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas applicables si l'envoi est transporté par voie aérienne à destination d'un autre pays si l'aéronef fait escale ou un atterrissage forcé. L'envoi ne sera traité comme une exportation en provenance d'un autre pays que s'il est déchargé ou si les circonstances l'exigent.

Ibyambu n'ubundi butaka butagira uwo byitirirwa bigengwa n'aya mategeko kandi bigenzurwa kimwe n'utundi duce tw'igihugu.

The free ports and the free zone shall be subjected to the provisions of the law and to surveillance as other parts of the national territory.

Les ports francs et les zones franches sont soumis aux dispositions de la présente loi et à la même surveillance que les autres parties du territoire national.

**Ingingo ya 15: Abikorezi b'ibicuruzwa**

Abikorezi b'ibicuruzwa bafata ingamba zishoboka kugira ngo uburyo bwabo bw'ubwikorezi budakoreshe mu bucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshe nka byo birebwa n'iri tegeko.

**Article 15: Commercial transporters**

The commercial transporters shall take reasonable measures to prevent their transport means to be used for illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances referred to in this law.

**Article 15: Transporteurs commerciaux**

Les transporteurs commerciaux prennent les dispositions raisonnables pour empêcher que leurs moyens de transport ne servent au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes visés par la présente loi.

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

Mu gihe bari gukorera mu gihugu bagomba:	During their operations on the national territory, they shall:	Pendant qu'ils opèrent sur le territoire national, ils doivent:
1° kugaragaza mbere y'igihe lisiti y'ibyo bikoreye mu gihe cyose bishoboka;	1° submit their manifests in advance, whenever possible;	1° déposer les manifests à l'avance, chaque fois que cela est possible;
2° gupfunyika ibyo bicuruzwa mu bifuniko byashyizweho kashi idashobora kwiganwa kandi ishobora kugenzurwa;	2° pack the products in the containers with unfalsifiable and controllable seal;	2° emballer les produits dans des conteneurs placés sous scellés infalsifiables et contrôlables;
3° kumenyesha abayobozi mu bihe bya vuba ibyatuma ubucuruza butemewe butahurwa.	3° inform the competent authorities, as soon as possible, all the circumstances that can allow detecting of illicit trafficking.	3° informer les autorités compétentes, dans les meilleurs délais, de toutes les circonstances permettant de détecter un trafic illicite.

**Ingingo ya 16: Kugura**

Kugura ibiyobyabwenge n'indi miti ikoresha nka byo bigenewe umwuga uzwi ntibishobora gukorera ahandi hatari mu iguriro ryigenga rifite uruhushya ruteganywa n'ingingo ya 7 y'iri tegeko cyangwa mu iguriro rya Leta ryabigenewe.

Abantu cyangwa ibigo bikurikira ni bo bashobora, bitabaye ngombwa ko basaba uruhushya, kugura no gutunga ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo bakurikije uko babikeneye mu mirimo yabo:

- 1° abahanga mu by'imiti bafite uruhushya rwo kudandaza imiti;
- 2° ibigo by'ubucuruza cyangwa byita kuri rubanda, cyangwa byigenga bidacungwa

**Article 16: Purchase**

Purchase of narcotic drugs and psychotropic substances for a professional supply shall only be carried out at a private company that has got an authorization as provided in Article 7 of this law or in a public enterprise specifically designated.

The following natural persons and legal entities, shall without requesting an authorization, acquire and keep narcotic drugs and psychotropic substances depending on their professional needs:

- 1° pharmacists with a retail pharmacy licence;
- 2° business or hospital institutions, or private institutions not managed by a pharmacist, on

**Article 16: Achat**

L'achat des stupéfiants et des substances psychotropes pour un approvisionnement professionnel ne peut être effectué qu'auprès d'une entreprise privée titulaire de l'autorisation prévue à l'article 7 de la présente loi ou dans une entreprise publique spécialement désignée.

Seules les personnes physiques et morales suivantes peuvent, sans avoir à solliciter une autorisation, acquérir et conserver des stupéfiants et des substances psychotropes selon leurs besoins professionnels:

- 1° pharmaciens titulaires d'une licence de pharmacie de détail;
- 2° établissements commerciaux ou hospitaliers ou les établissements

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

n'umuhanga mu by'imiti, mu gihe muganga ufite uruhushya ushinze ibyo bigo yemeye gucunga ubwo bubiko;	condition that a licensed medical doctor accepts the responsibility of the store;	privés non gérés par un pharmacien, à condition qu'un médecin titulaire d'une autorisation accepte la responsabilité de ce dépôt;
3° abaganga n'abavuzi b'amatungo babifitiye uruhushya, mu buryo bwo guteganyiriza abakeneye kwitabwaho byihuse, bari ku rutonde rwemejwe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;	3° medical doctors and veterinary personnel, with a licence, for the provision for emergency care, who appear on the list approved by the Minister in charge of health;	3° médecins et vétérinaires titulaires d'une licence, pour la prévision des soins urgents, figurant sur la liste approuvée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions;
4° abaganga b'amenyo n'ababyaza babifitiye impamyabumenyi kandi babiherewe uruhushya;	4° qualified dentists and midwives with authorisation;	4° dentistes et les sages femmes diplômés et titulaires d'une autorisation;
5° abaforomo bashyizwe mu bigo nderabuzima kugira ngo babikoreshe, ibijyanye n'imikoreshereze yabyo n'igipimo cy'ibyo bemerewe gukoresha bikaba byarashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.	5° nurses appointed in the health centres, for their professional use, while their use and quantity were determined by the Minister in charge of health.	5° infirmiers/infirmières affecté(es) dans les centres de santé, pour leur usage professionnel, alors que leur usage et leur quantité ont été fixés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

**Ingingo ya 17: Abafite uburenganzira bwo kwemeza gutanga ibiyobyabwenge**

Ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo ntibishobora kugira uwo byemererwa bitari mu rwego rwo kugenerwa imiti kandi bikozwe n'aba bakurikira:

- 1° umuganga ubifitiye uruhushya;
- 2° umuganga w'amenyo ubifitiye uruhushya mu rwego rwo gukora umwuga wo kuvura amenyo;
- 3° umuvuzi w'amatungo ubifitiye uruhushya;
- 4° umubyaza cyangwa umuforomo ufite impamyabumenyi kandi ufite uruhushya rwo

**Article 17: People authorised to prescribe narcotic**

Narcotic drugs and psychotropic substances shall be prescribed to any person unless it is a medical prescription and issued by the following people:

- 1° medical practitioner authorised to exercise;
- 2° dentist authorized to exercise dental art;
3. veterinary doctor with authorisation;
- 4° qualified midwife or nurse authorized to exercise the profession and within the

**Article 17: Personnes autorisées à prescrire les stupéfiants**

Les stupéfiants et les substances psychotropes ne peuvent être prescrits à une personne que par une ordonnance médicale établie par des personnes médicales suivantes:

- 1° un médecin titulaire d'une autorisation;
- 2° un dentiste titulaire de l'autorisation d'exercer l'art dentaire;
- 3° un médecin vétérinaire titulaire d'une autorisation;
- 4° une sage-femme ou infirmier/infirmière diplômé(e) et

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

kubikoresha mu murimo we kandi mu rwego rwemejwe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

limits established by the Minister in charge of health.

titulaire d'une autorisation d'exercice de la profession et dans les limites établies par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

**Ingingo ya 18: Gutegura no gutanga ibiyobyabwenge**

**Article 18: Preparation and distribution of narcotic drugs**

**Article 18: Préparation et distribution des stupéfiants**

Itegurwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoresha nka byo bitangwa n'aba bakurikira:

Pharmaceutical preparations of narcotic drugs and psychotropic substances shall only be delivered by the following persons:

Les préparations pharmaceutiques des stupéfiants et des substances psychotropes ne peuvent être délivrées que par les personnes suivantes:

- 1° abahanga mu by'imiti babyemerewe;
- 2° abahanga mu by'imiti b'ibigo by'ubuvuzi bya Leta cyangwa byigenga;
- 3° abaforomo n'ababyaza mu gihe bakora umwuga wabo.

- 1° authorized pharmacists;
- 2° pharmacists from public or private health institutions;
- 3° nurses and midwives while exercising their profession.

- 1° pharmaciens autorisés;
- 2° pharmaciens des établissements sanitaires publics ou privés;
- 3° les infirmiers/infirmières et sages-femmes dans l'exercice de leur profession.

Itangwa iryo ari ryo ryose ry'imiti y'ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoresha nka byo rikozwe n'ubifitiye ububasha rigomba guhita ryandikwa mu gitabo cyabugenewe nta gusiba cyangwa kugira ibindi byongerwaho.

Any delivery of narcotic drugs and psychotropic substances shall be immediately registered on the prescription book without erasure or alteration.

Toute délivrance de stupéfiants et de substances psychotropes par une personne compétente doit être immédiatement enregistrée sur l'ordonnancier, sans rature, ni surcharge.

Buri yandikwa uko rikozwe rigomba kugira numero imwe gusa kandi ikagaragaza ibi bikurikira:

The entry shall have its unique number and shall indicate the following:

L'enregistrement doit comporter un numéro unique et doit indiquer ce qui suit:

- 1° izina, urwego rw'akazi by' ubitanze n'aho abarizwa;
- 2° izina ry'umurwayi n'aho abarizwa cyangwa, mu gihe ari umuvuzi w'amatungo ubigennye, amazina ya nyir'itungo;
- 3° itariki bitangiweho;

- 1° name, address and title of the prescriber;
- 2° name and address of the patient, or if the prescriber is veterinary doctor, the name of the owner of the animal;
- 3° date of delivery;

- 1° le nom, adresse et qualité du prescripteur;
- 2° le nom et adresse du malade, ou s'il s'agit d'une ordonnance délivrée par un médecin vétérinaire, le nom du propriétaire de l'animal;
- 3° la date de la délivrance;

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

- 4° imiti y'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo itanzwe cyangwa uburyo bwagenwe bwo kubitegura;  
5° igipimo gitanzwe.

- 4° denomination of narcotic drugs and psychotropic substances delivered or the formula of the preparation;  
5° quantity delivered.

- 4° la dénomination des stupéfiants et des substances psychotropes délivrés ou la formule de la préparation;  
5° la quantité délivrée.

Mu gihe ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo yatanzwe iri mu mbonerahamwe ya II hagomba na none kwandikwa mu gitabo cyabugenewe amazina y'uwoherejwe kubigura niba atari we urwaye, niba kandi uhawe uwo woherejwe atazwi n'umuhanga mu by'imiti, ni ngombwa ko hasobanurwa ibyangombwa bimuranga kimwe n'abayobozi babitanze, hakagaragazwa n'umero y'icyo cyangombwa n'itariki cyatangiyeho.

If narcotic drugs and psychotropic substances delivered are registered in table II, the name of prescription bearer, if the latter is not the patient, shall also be recorded in the prescription book and, if the prescription bearer is not known by the pharmacist, there shall be an indication of his/her identification document and the authority who delivered it, the number of that document and date of issue.

Si les stupéfiants et les substances psychotropes délivrés sont inscrits au tableau II, on doit en outre enregistrer sur l'ordonnancier le nom du porteur de l'ordonnance si celui-ci n'est pas le malade et, si le porteur de l'ordonnance n'est pas connu du pharmacien, il faut indiquer sa pièce d'identité et l'autorité qui l'a délivrée, le numéro de cette pièce d'identité et la date de délivrance.

Buri vugururwa ry'inyandiko ryemerera gufata ibyo biyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo rigomba na ryo kwandikwa mu gitabo cyabugenewe.

Every renewal of a prescription of narcotic drugs and psychotropic substances shall also be registered in the prescription book.

Tout renouvellement d'une ordonnance prescrivant des stupéfiants et des substances psychotropes doit aussi être enregistré sur l'ordonnancier.

**Ingingo ya 19 : Ibikwa ry'ibiyobyabwenge**

Buri muntu wese cyangwa buri kigo kibitse mu rwego rw'akazi, ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo, bagomba kubibika ahantu hafungwa neza kandi hagenewe ibyo gusa.

**Article 19: Conservation of narcotic drugs**

Any person or institution that professionally holds narcotic drugs and psychotropic substances shall conserve them in a well locked place which especially reserved for such substances.

**Article 19: Conservation des stupéfiants**

Toute personne ou établissement qui détient à titre professionnel des stupéfiants et substances psychotropes, est tenue de les conserver dans un endroit bien fermé et spécialement réservé à de telles substances.

**Ingingo ya 20 : Ifunikwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo**

Iyoherezwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo rigomba kwitonderwa mu buryo bwo kubitwara bukurikira:

**Article 20: Packaging of narcotic drugs and psychotropic substances**

The delivery of the narcotic drugs and psychotropic substances shall be carefully handled as regards to the following transport conditions:

**Article 20: Conditionnement des stupéfiants et des substances psychotropes**

L'expédition des stupéfiants et des substances psychotropes exige de la prudence en ce qui concerne les conditions de transport suivantes :



*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

- 1° ibifuniko by'imbere bigizwe n'utuyungiro tubiri dutukura;
- 2° ibifuniko by'inyuma ntibigomba kugira ikindi bigaragaza kitari amazina y'ubyoherereje n'ay'uwo byohererejwe kimwe n'imyirondoro yabo. Ubyoherereje agomba gushyiraho kashi ye.

- 1° internal packaging contains a double red string;
- 2° external packaging must not contain any other indication than the address of the sender and the recipient. The send must affix its stamp.

- 1° conditionnements internes portent un double filet rouge;
- 2° conditionnements externes ne doivent comporter aucune autre indication que les noms et les adresses de l'expéditeur et du destinataire. L'expéditeur doit apposer son cachet.

Ikirango cy'uko ari ibigurishwa kigaragaza amazina y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw' imiti rubigize, uburemere bwabyo n'ijanisha ryabyo.

The label for sale shall indicate the names the narcotic drugs and psychotropic substances contained their weight and percentage.

L'étiquette de mise en vente indique nommément les stupéfiants et les substances psychotropes contenus, leur poids et leur pourcentage.

**Ingingo ya 21: Iyamamazwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoresheka nka byo**

**Article 21: Advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances**

**Article 21: Publicité des stupéfiants et des substances psychotropes**

Iyamamaza iryo ariryo ryose riyanyeye n'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoresheka nka byo rirabujijwe, keretse mu itangazwa ry'ibyagezweho mu bushakashatsi bigenewe abashakashatsi, ubushakashatsi cyangwa abakora mu by'ubuvuzi.

Any advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances shall be prohibited except in scientific publications for researchers, research or health professionals.

Toute publicité des stupéfiants et des substances psychotropes est interdite sauf dans les publications scientifiques destinées aux chercheurs, à la recherche ou aux professionnels de la santé.

Itangwa mu buryo bwo kwamamaza ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoresheka nka byo rirabujijwe.

The delivery of narcotic drugs and psychotropic substance for advertisement purpose is prohibited.

La délivrance des stupéfiants et des substances psychotropes aux fins publicitaires est interdite.

**Ingingo ya 22: Isenywa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoresheka nka byo**

**Article 22: Destruction of narcotic drugs and psychotropic substances**

**Article 22: Destruction des stupéfiants et des substances psychotropes**

Isenywa ry' ibiyobyabwenge n'imiti ikoresheka nkabyo byashaje cyangwa byarengeje igihe rikorwa hakurikijwe uburyo bwateganyijwe n'amategeko.

The destruction of narcotic drugs and psychotropic substances spoiled or expired shall be carried out as prescribed for by the law.

La destruction des stupéfiants et substances psychotropes avariés ou périmés est effectuée selon les procédures prévues par la loi.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Ingingo ya 23: Abemerewe gukora ibijyanye n'ibiyobyabwenge.**

**Article 23: Authorised transactions on Narcotic drugs**

**Article 23: Opérations autorisées sur les stupéfiants**

Ibigo byigenga n'ibigo bya Leta byemerewe gukora ibijyanye n'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo irebwa n'iri tegeko bigomba gushyikiriza Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ibi bikurikira:

Private and public institutions authorized to carry out transactions on narcotic drugs and psychotropic substances under this law shall submit to the Minister in charge of health, the following documents:

Les établissements privés et publics autorisés à effectuer des opérations portant sur les stupéfiants et substances psychotropes visés par la présente loi doivent transmettre au Ministre ayant la santé dans ses attributions les documents suivants:

1° raporo y'igihembwe igaragaza igipimo cya buri muti na buri miti yoherejwe hanze cyangwa yatumiye hagaragazwa n'igihugu yoherejwemo cyangwa yaturutse mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) nyuma ya buri gihembwe;

1° a quarterly report indicating quantities of each substance and substances imported or exported with an indication of the exporting country and the country of destination, not later than fifteen days (15) after the end of the quarter;

1° un rapport trimestriel indiquant les quantités de chaque substance ou des substances importées ou exportées avec une indication du pays expéditeur et du pays destinataire dans un délai ne dépassant pas quinze jours (15) après la fin du trimestre;

2° raporo y'umwaka urangiye bitarenze kuwa 30 Kamena wa buri mwaka igaragaza:

2° a report for the previous year, not later than the 30<sup>th</sup> of June of each year, indicating:

2° un rapport de l'année précédente, au plus tard le 30 juin de chaque année, indiquant:

a) igipimo cya buri rusobe rw'imiti yakozwe cyangwa yatunganyijwe;

a) quantity of each substance manufactured or produced;

a) la quantité de chaque substance fabriquée ou produite;

b) igipimo cya buri rusobe rw'imiti rwakoreshejwe mu ikorwa ry'imiti;

b) quantity of each substance used in the manufacturing;

b) la quantité de chaque substance utilisée pour la fabrication;

c) igipimo cya buri rusobe rw'imiti n'icya buri muti cyatanze bigurishijwe, byatanze ku

c) quantity of each substance and each preparation provided for sale, for medical or scientific

c) la quantité de chaque substance et de chaque préparation fournie pour la

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

mpamvu y'ubushakashatsi bw'ubuvuzi cyangwa bw'ubuhanga, cyangwa kwigisha;

research or for teaching purpose;

vente, pour la recherche médicale ou scientifique, ou pour l'enseignement;

d) igipimo cya buri rusobe rw'imiti iri mu bubiko kuwa 31 Ukuboza kwa buri mwaka urebwa na raporo;

d) quantity of each substance in the store on 31<sup>st</sup> December of each annual report;

d) la quantité de chaque substance en stock au 31 décembre de l'année du rapport;

e) igipimo cya buri rusobe rw'imiti ikenewe mu mwaka.

e) quantity of each substance needed for the year.

e) la quantité de chaque substance jugée nécessaire pour l'année.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, risaba ibigo kumugezaho raporo hagati mu mwaka iyo bibaye ngombwa.

An Order of the Minister in charge of health may, if need be, request the institutions to submit their report, in the course of the year.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions peut, si nécessaire, exiger aux établissements de lui faire parvenir leur rapport au cours de l'année.

**Ingingo ya 24: Ikumirwa ry'ibinyobwa bitemewe**

**Article 24: Prohibition of unauthorized drinks**

**Article 24: Interdiction des boissons non autorisées**

Ikinyobwa cyose kirengeje igipimo cya mirongo ine na gatanu ku ijana (45%) bya alukoro n'ikindi cyose kitujuje ibyangombwa byo kuba cyanyobwa, gifatwa nk'ikiyobyabwenge.

Any drink that exceeds forty five per cent (45%) of alcohol and any other drink which does not have the required quality for consumption shall be considered as Narcotic drug.

Sera considérée comme stupéfiant toute boisson dépassant un degré d'alcool de quarante cinq pour cent (45%) et toute autre boisson n'ayant pas de qualité requise pour la consommation.

**Ingingo ya 25: Ibindi bifatwa nk'ibiyobyabwenge**

**Article 25: Other substances considered as narcotic drugs**

**Article 25: Autres substances considérées comme stupéfiants**

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena urutonde rw'ibinyobwa n'ibindi byose bitemewe bifatwa nk'ibiyobyabwenge.

An Order of the Minister in charge of health shall determine the list of drinks and other unauthorized substances that are considered as narcotic drugs.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions établit la liste des boissons et autres substances non autorisées qui sont considérées comme stupéfiants.

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

**Ingingo ya 26: Komite ihuriweho na za Minisiteri**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho kandi rikagena imiterere n'imikorere bya Komite ihuriweho na za Minisiteri zishinzwe kugena, gukurikirana no kugenzura imirongo ngenderwaho ya politiki yo kurwanya ikorehwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikorehwa nka byo ritemewe n'amategeko.

**Ingingo ya 27: Ibihano**

Umuntu wese ukoresha mu buryo butemewe ibiyobyabwenge n'imiti ikorehwa nkabyo, ahanishwa ibihano biteganywa n'Igitabo cy'Amategeko Ahana.

**Ingingo ya 28: Igihe cy'inziyacyuho**

Ibigo byigenga bibyemerewe, ibigo bya Leta byatoranijwe cyangwa umuntu ku giti cye wemerewe gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikorehwa nka byo mu rwego rw'ubuvuzi, bahawe iminsi mirongo cyenda (90) uhereye ku muni iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bibe bimaze kuzura ibisabwa n'iri tegeko.

**Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Article 26: Inter-ministerial Committee**

A Prime Minister's Order shall establish and determine the organisation and functioning of the inter-ministerial Committee in charge of defining, monitoring and evaluation of the main guidelines of the policy of fighting illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances.

**Article 27: Penalties**

Any person who illegally uses narcotic drugs and psychotropic substances shall be liable to penalties provided for in the penal code.

**Article 28: Transitional period**

Authorized private institutions, designated public institutions or a natural person authorized to use narcotic drugs and psychotropic substances for medical purpose, shall have ninety (90) days from the date of the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to comply with its provisions.

**Article 29: Drafting, consideration and adoption of this law**

This law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 26: Comité interministériel**

Un arrêté du Premier Ministre crée et détermine l'organisation et le fonctionnement du Comité interministériel chargé de la définition, du suivi et de l'évaluation des grandes lignes de la politique de lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

**Article 27: Peines**

Toute personne qui utilise illégalement les stupéfiants et les substances psychotropes est passible des peines prévues par le code pénal.

**Article 28 : Période transitoire**

Les établissements privés autorisés, les établissements publics désignés ou toute personne physique autorisée à utiliser les stupéfiants et les substances psychotropes à des fins médicales disposent d'une période de quatre vingt dix jours (90) à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer à ses dispositions.

**Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

*Official Gazette n° 15 0f 09/04/2012*

**Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 31: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/02/2012**

**Article 30: Repealing provision**

All prior legal provisions inconsistent with this law are repealed.

**Article 31: Commencement**

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/02/2012**

**Article 30: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 31: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/02/2012**

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux